



## **Edición y revisión de textos (20256)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** 4º

**Trimestre:** 2º

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100 h

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesora GG:** Elisenda Bernal

**Profesores de seminarios:** Mariona Barrera, Elisenda Bernal, Alba Milà, Vanessa Palomo

**Lengua de docencia:** Catalán

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se estudia el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales. También se focaliza en las diversas herramientas que existen de revisión lingüística, estilística y ortotipográfica.

El profesorado impartirá la clase en catalán y el alumnado se podrá expresar tanto en catalán como en castellano; Se debe tener, pues, una comprensión oral y escrita de la lengua catalana. Se trabajará sobre los contenidos del curso tanto en catalán como en español.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

#### ***Competencias generales***

G3. Razonamiento crítico

G4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

G10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras

G13. Capacidad de trabajo individual y en grupo

G17. Aplicación de conocimientos a la práctica

G19. Motivación por la calidad

G20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua

#### ***Competencias específicas***

E1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias

E9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso

E11. Uso de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística

E12. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación

E13. Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos

E14. Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística

E15. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos lingüísticos

### 3. Contenidos

#### 3.1. Conceptos

- El proceso editorial
- Conceptos fundamentales de sociolingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Conceptos fundamentales de planificación lingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Cuestiones básicas de ortotipografía
- Nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones de convenciones gráficas

#### 3.2. Actitudes

- Interés por la actitud adecuada con la que se debe revisar los textos ajenos
- Predisposición a la formación y la información continuas

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación			Recuperación			
Actividad de evaluación	tipo*	Valor (%)	Recuperable?	Valor (%)	Forma de recuperación	Competencias evaluadas
Revisión de un original (1)	I	10	Sí	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisión de un original (i 2)	I	10	Sí	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)	G4, G17, G19, E9, E12, E14
Revisión de una galerada	I	10	Sí	10	Entrega revisión de una galerada diferente (día del examen)	G17, G19, E12, E13, E14
Libro de estilo	G	40	Sí	20	Entrega trabajo (día del examen)	G3, G10, G13, G17, G19, G20, E1, E9, E11, E12, E13, E14, E15
Examen	I	30	Sí	25	Examen	G17, G19, E1, E9, E14

\* I: actividad individual G: actividad en grupo

#### Observaciones

- Es necesario obtener un 6 en el examen para aprobar la asignatura.

- Solo se pueden recuperar las actividades de evaluación suspensas y cuando el resultado final de la asignatura haya sido de suspenso
- Tanto las prácticas como los exámenes que contengan más de **una** falta de redacción (en catalán o en castellano) por cada 2.100 espacios o 400 palabras quedarán automáticamente suspensos.

### **Puntuación extra**

Existe la posibilidad de conseguir hasta un punto extra, siempre que se haya aprobado el examen, haciendo una reseña sobre estandarización a partir del documento "Reseña opcional" colgado en el aula.

## **5. Metodología: actividades formativas**

- Clases magistrales: 15 %
- Seminarios: 9 %
- Tutorías: 5 %
- Trabajo en grupo: 20 %
- Trabajo individual: 25 %
- Estudio personal: 26 %

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

Costa, J.; Nogué, N. (coord.) (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: [Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat](#).

Pujol, J. M.; Solà, J. (2011). *Ortotipografia*. Barcelona: Educaula.

Rodríguez-Vida, S. (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.